

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ВУЗЕ

О. Н. Гринвальд

INFORMATION TECHNOLOGIES IN HIGHER SCHOOL FOREIGN LANGUAGE TEACHING

O. N. Greenwald

В статье раскрываются проблемы преподавания иностранных языков в вузе, вызванные бурным развитием информационных технологий; предлагаются педагогические технологии и методы (редактирование компьютерного перевода, образовательные блоги преподавателей, создание проектов-презентаций и другие), позволяющие продуктивно использовать информационные технологии в процессе преподавания иностранных языков.

The paper reveals the problems of foreign language teaching caused by rapid development of information technologies; some methods and educational technologies aimed at efficient usage of information technologies are suggested.

Ключевые слова: информационные технологии, преподавание иностранных языков, иноязычная коммуникативная компетентность.

Keywords: information technologies, foreign language teaching, foreign language communicative competence.

Информационные технологии определяются как процессы и методы получения и обработки информации. К ним относят запись и воспроизведение звука и изображения, автоматизированное проектирование, автоматическую обработку текстов и изображений, автоматический перевод с одного языка на другой, поиск информации в базах данных, обучающие и роботизированные системы, информационные сети, Интернет, электронную почту и др. [2].

Исследованию роли информационных технологий в процессе преподавания иностранных языков посвящены труды многих ученых и педагогов-практиков, среди которых Р. П. Мильруд, Е. С. Полат, Н. С. Попов, Т. В. Сидоренко, Л. П. Халяпина и многие другие, что породило новое направление в методике преподавания – компьютерную лингводидактику.

Но если большинство исследований проведено с целью доказать, что использование информационных технологий в преподавании иностранного языка позволяет достичь значительного педагогического эффекта по сравнению с традиционными методами, то теперь следует констатировать, что педагогически обусловленное и методически, дидактически и технологически подкрепленное использование информационных технологий становится единственным способом минимизировать негативное влияние этих же информационных технологий на процесс преподавания иностранного языка в вузе.

Негативное влияние стало слишком очевидным, чтобы его игнорировать. Вице-президент Российской академии образования академик Д. И. Фельдштейн в своем докладе “Характер и степень изменений современного детства и проблемы организации образования на исторически новом уровне развития общества” приводит результаты анализа исследования, проведенного учеными Российской академии образования, указывающие на кардинальные изменения подрастающего поколения, вызванные информационными технологиями. По мнению ученых, информационные технологии, ставшие неотъемлемой частью нашей жизни, создают определенные проблемы психологического, социального и физиологического плана, воздействуя на развитие человека [4].

В середине 90-х гг. в США Интернет стал повседневной реальностью, а компьютер – предметом домашнего обихода. С десятилетним опозданием эта проблема стала актуальной и в России. Первое поколение школьников, не живших без компьютера и интернета, пришло в вузы, и педагоги сразу заметили разницу – новоявленные студенты предпочитают не затрачивать усилия на то, что можно легко получить в считанные секунды, просто “выкачав” из Интернета.

В преподавании иностранного языка в обобщенном виде можно выделить следующие проблемы, детерминированные информационными технологиями.

Во-первых, в условиях изобилия и доступности информации пропало ощущение ценности заключенного в ней знания. Здесь работает психологический “эффект золота” – редкое и малодоступное высоко ценится и им хочется обладать. Общедоступное и распространенное особой ценности не имеет, и обладать им нет стремления. Информация, ставшая легкодоступной, не нуждается в запоминании. Как следствие, мы наблюдаем заметно понизившийся уровень общей эрудиции студентов вузов, в частности, социокультурных и страноведческих знаний. Для преподавания иностранного языка этот факт имеет большое значение, поскольку когнитивный аспект страноведческого материала (т. е. знания о стране изучаемого языка в виде фактов и дат об её истории, географии, социологии, литературе) является неотделимым компонентом иноязычной коммуникативной компетенции, что нашло свое отражение, в частности, в разработанном Минобрнауки России интернет-тестировании FEPO знаний иностранного языка в сфере профессиональной коммуникации.

Вывод о низком уровне страноведческих знаний сделан нами на основании результатов опроса по вопросам страноведческого компонента fepo-тестирования, который показал, что 98 % студентов неязыковых факультетов университета не знают, кто является премьер-министром Великобритании, 10 % не знают, как зовут президента США, для 17 % Нью-Йорк – это “страна где-то в Америке”, 84 % не понимают разницу между Англией и Великобританией, о палатах Британского парламента и американского Конгресса

не имеют представления 43 % студентов юридического факультета в конце семестра, всецело посвященного изучению законодательных и исполнительных органов власти этих государств как на занятиях по иностранному языку, так и на семинарах по конституционному праву зарубежных стран. И это самые очевидные и легкие вопросы, предлагаемые разработчиками тестов Министерства образования!

Во-вторых, в условиях мировой глобализации, “англоизации” СМИ и безграничных возможностей студентов путешествовать по миру логично было бы ожидать значительное повышение уровня владения студентами иностранным (в частности, английским) языком, однако этого не происходит. Более того, проводимое с 1996 года кафедрой иностранных языков КемГУ входное тестирование знаний студентами 1-го курса неязыковых факультетов иностранного языка показывает ежегодное снижение уровня этих знаний.

В-третьих, своеобразный формат письменной интернет коммуникации приводит к ухудшению знания родного языка. В письменных переводах студентов даже гуманитарных факультетов в большом количестве присутствуют орфографические ошибки, несогласованность падежных окончаний, практически полное отсутствие какой бы то ни было пунктуации, нарушение сочетаемости слов по роду, числу и падежу, языковая нечувствительность к неправильной коллокации. Приведем некоторые примеры из письменных переводов: courts of the first instance – суды первой инстанции (вместо “инстанции”), Greek god – грецкий бог (вместо “греческий бог”), criminal law – преступный закон (вместо “уголовное право”), legal education – легальное образование (вместо “юридическое образование”), legal profession – легальная профессия (вместо “профессия юриста”), Conservative party – вечеринка в консерватории (вместо “Консервативная партия”), Metropolitan police – митрополит полиции (вместо “столичная полиция”).

В-четвертых, для выросших с компьютером и Интернетом студентов он становится неотъемлемой частью повседневной жизни и безусловным источником истины. Сделанные студентами с помощью компьютера переводы с иностранного языка не редактируются на предмет поиска возможных ошибок, убедить их в неправильности компьютерного перевода крайне сложно. Вина за неадекватность компьютерного перевода приписывается исключительно авторам учебника и яростно отстаивается собственная правота. Отсутствие критичности мышления, абсолютное доверие машине и нежелание перепроверить её работу приводят к ошибкам, вызванным неспособностью компьютерной программы-переводчика подобрать нужное значение многозначных слов. Иногда получаются следующие “шедевры”:

– Представлен список тяжких уголовных преступлений: “murder, robbery, rape, BATTERY, ...” – Компьютерный перевод: “убийство, ограбление, изнасилование, АККУМУЛЯТОР, ...” (вместо “нанесение тяжких телесных повреждений”).

– Ekaterina Gorbacheva and Sergey Grinkov won not only four world championships and two Olympic gold medals, but the hearts of millions of FANS as well. – Компьютерный перевод: Екатерина Гордеева и Сергей

Гринков выиграли не только четыре чемпионата мира и две олимпийские медали, но и сердца миллионов ВЕНТИЛЯТОРОВ (вместо “фанатов”). При этом даже контекст предложения и явное сходство слова FANS со словом ФАНАТ не вызывают подозрения в неправильности компьютерного перевода у большого количества студентов факультета физкультуры и спорта.

В-пятых, использование студентами компьютера и Интернета в определенной степени препятствует формированию иноязычной коммуникативной компетенции студентов, поскольку не позволяет формировать и развивать ряд коммуникативных навыков – чтения на иностранном языке, перевода, создания собственного высказывания на иностранном языке (особенно в письменной форме) – без которых невозможно его освоение.

Определенное решение вышеприведенных проблем видится нам в том, чтобы использовать потенциал информационных технологий в процессе преподавания иностранного языка для формирования и развития иноязычных коммуникативных навыков в привычной студентам среде. При этом информационные технологии могут выступать в качестве источника учебной информации, наглядного пособия с возможностями мультимедиа, тренажера, средства диагностики и контроля и прочее [3, с. 46 – 47].

В учебном процессе преподаватели кафедры иностранных языков КемГУ используют информационные технологии следующим образом:

– Редактирование компьютерного перевода видится более прагматически оправданным, чем осуществление самостоятельного перевода, т. к. запрещать делать компьютерный перевод так же бесполезно, как и заставлять писать пером в эпоху шариковых ручек. Программы автоматизированного перевода могут быть успешно использованы при обучении иностранному языку, если конечной целевой установкой является постредактирование и овладение методикой переводческого процесса, поскольку при этом происходит постоянная и достаточно высокая координация двух языковых систем и эквивалентных фрагментов текстов, реализуется задача идентификации переводческих ошибок на любом уровне. Постредактирование может выполнять важную лингвообразовательную роль в профессиональной подготовке студента [1, с. 191 – 202].

Анализ переводов позволяет выделить три степени его соответствия иноязычному оригиналу. В качестве источников исследования были использованы тексты для внеаудиторного чтения, представленные в учебно-методическом комплексе по дисциплине «Иностранный язык в сфере юриспруденции» для студентов юридического факультета КемГУ. Для анализа качества перевода использовалась компьютерная программа Lingva.

Полноценные переводы. Это переводы, которые можно считать вполне допустимыми для общего понимания излагаемой автором информации, а последующая правка которых возможна без обращения к оригиналу. Вот примеры таких переводов:

– Civil cases are usually disputes between private citizens, corporations, government agencies and over organizations which arise either from intentional breaches

of contract or torts. – Гражданские дела – это обычно споры между частными гражданами, корпорациями, правительственными агентствами и другими организациями, которые возникают из намеренных нарушений контракта или нарушений законных прав.

– At least two individuals are involved in every civil suit: a plaintiff and a defendant. – По крайней мере, два индивидуума вовлечены в каждый гражданский иск: истец и ответчик.

Суть каждого высказывания вполне понятна и, применив незначительные переводческие трансформации: «государственными органами» вместо «правительственными агентствами», «два лица (человека)» вместо «два индивидуума», студент может изложить полученную информацию адекватно на родном языке.

Частично полноценные переводы – это переводы, которые дают общее представление об излагаемой автором информации, но при этом они являются более «грубыми», то есть имеют большее количество смысловых искажений и отклонений от норм стандартного русского языка. Правка таких переводов с целью доведения их до адекватности оригиналу требует от студента частичного обращения к оригиналу для выяснения непонятных из перевода деталей. Приведем примеры частично полноценных переводов:

– Criminal Procedure, in law, is a method provided for regulation of investigation and trial of persons accused of a crime.

Компьютерный перевод: Преступная процедура, в законе, является методом, предусмотренным регулирование исследования и суда над людьми, обвиненными в преступлении.

Редактированный перевод: Уголовный процесс – это юридически установленная процедура, регулирующая расследование по делу и процесс судебного разбирательства в отношении лиц, обвиненных в совершении преступления.

– The aims of criminal law involve mainly societal concerns rather than the individual concerns involved in civil law.

Компьютерный перевод: Цели уголовного права вовлекают, главным образом, социальные предприятия (беспокойства), а не индивидуальные предприятия (беспокойства), вовлеченные в гражданское право.

Редактированный перевод: Цели уголовного права включают в себя, главным образом, социальные аспекты, а не индивидуальные, рассматриваемые гражданским правом.

– Break of duty.

Компьютерный перевод: Перерыв обязанности (пошлины).

Редактированный перевод: Невыполнение (нарушение) обязанности.

В подобных случаях доведение частично полноценного перевода до адекватного связано с более глубоким проникновением в суть высказывания (смыслового анализа) и с большим количеством правок через обращение к оригиналу. Данная работа способствует формированию как иноязычной, так и специальной компетентности специалиста в области права.

Неполноценные переводы. Под такими переводами мы понимаем машинные переводы, которые не дают никакого представления о смысле данного вы-

сказывания. Их вообще вряд ли можно назвать переводом в научном смысле этого слова. Вот примеры таких компьютерных переводов:

– The trial that failed.

Компьютерный перевод: Испытание, что бранился.

Редактированный перевод: Судебное разбирательство, которое развалилось.

– Mental distress.

Компьютерный перевод: Умственное бедствие.

Редактированный перевод: Моральный вред.

Как видно из приведенных примеров, без обращения к оригиналу заложенная в них информация остается недоступной даже для ее общего понимания. В данном случае необходим полный перевод оригинала с одновременным проведением его тщательного анализа на всех уровнях: лексико-терминологическом, грамматическом, смысловом.

Редактирование компьютерного перевода позволяет научить критически его оценивать на предмет терминологических ошибок, допущенных компьютерной программой в силу высокой полисемии английской лексики, на предмет согласованности падежных окончаний и установления логических связей внутри предложения, что в определенной степени способствует развитию грамотной нормативной письменной речи.

– Блоги преподавателей, позволяющие, проводить системный мониторинг и организацию обратной связи, управление самостоятельной работой студентов, что немаловажно в условиях полной отмены часов на индивидуальную работу и консультации в вузе. Преподавателями кафедры иностранных языков факультета романо-германской филологии КемГУ созданы и успешно используются образовательные блоги для студентов социально-психологического факультета Drill your English (Режим доступа: <http://www.kolomsveta.blogspot.com>), для студентов биологического факультета English&English (Режим доступа: <http://www.kolomsvetlana.blogspot.com>), для студентов факультета физкультуры и спорта English for You (Режим доступа: <http://www.kolomsveta.blogspot.com>), для студентов факультета филологии и журналистики Uniteach (Режим доступа: <http://everystudentcan.blogspot.com>), для студентов математического факультета Deutsch Mathematik (Режим доступа: <http://vk.com/club-42816844>) и Mathematics in KemSU (Режим доступа: <http://vk.com/club42828073>), для студентов факультета политических наук и социологии Deutsch Politikwissenschaft und Soziologie (Режим доступа: <http://vk.com/club42827868>), для студентов экономического факультета Deutsch Wirtschaftswissenschaften (Режим доступа: <http://vk.com/club42827988>).

– Создание проектов-презентаций, что позволяет достигнуть несколько целей: развить умение поиска и систематизации информации, усовершенствовать аналитические навыки, расширить кругозор, сформировать важный профессиональный навык создания презентации и её публичной защиты, в частности, на иностранном языке. УМК по иностранному языку для неязыковых факультетов университета содержат тематику проектных работ, список сайтов, инструкцию по выполнению и критерии оценивания проектной работы.

– Создание и использование преподавателями электронных учебных пособий и учебно-методических комплексов.

– Возможность проведения on-line конференций с носителями языка через видеосвязь, возможность слушать лекции иностранных преподавателей.

– Использование on-line тренинговых программ по развитию грамматических, лексических и произносительных навыков, позволяющих реализовать дифференциацию и индивидуализацию обучения.

– Использование сайтов информационных агентств и СМИ для чтения и аудирования.

В качестве вывода нужно заметить, что использование информационных технологий в преподавании иностранных языков – не дань моде, а объективная реальность, которую педагогам невозможно не учитывать при планировании и организации процесса обучения иностранному языку в вузе.

Литература

1. Коротких Г. И. Компьютерные программы автоматизированного перевода текста: реальные возможности и обучающий потенциал // Профессиональное лингвообразование: обучение иностранному языку в вузе и прикладная лингвистика: сборник научных статей по проблемам высшей школы / под ред. Л. С. Зникиной. Кемерово, 2008.
2. Латкин А. Технологии, которые изменили мир. М.: Манн, Иванов и Фербер, 2014.
3. Тюгаева О. В. Об использовании компьютерных технологий на уроках математики в школе // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2012. Вып. 4(119).
4. Фельдштейн Д. И. Характер и степень изменений современного детства и проблемы организации образования на исторически новом уровне развития общества // Сайт Letidor.ru – онлайн-проект для современных и умных родителей с активной жизненной позицией. Режим доступа: http://letidor.ru/article/kharakter_i_stepen_izmeneniy_s_70585/ (дата обращения: 19.11.2013).

Информация об авторе:

Гринвальд Оксана Николаевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков факультета романо-германской филологии КемГУ, greenwald.ru@rambler.ru.

Oksana N. Greenwald – Candidate of Pedagogics, Assistant Professor at the Department of Foreign Languages, Faculty of Romance and Germanic Philology, Kemerovo State University.

Статья поступила в редколлегию 24.12.2014 г.